

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Jeudi, 29 octobre 1914.

N<sup>o</sup> 75.

Donnerstag, 29. Oktober 1914.

*Arrêté du 29 octobre 1914, concernant l'ouverture de la chasse.*

*Beisluß vom 29. Oktober 1914, betreffend die Eröffnung der Jagd.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Der General-Direktor des Innern;

Vu les art. 11 et 13 de la loi du 19 mai 1885, sur la chasse, et le règlement pris en exécution de cette loi, du 25 août 1893, notamment les art. 21 à 24;

Nach Einsicht der Art. 11 und 13 des Jagdgesetzes vom 19. Mai 1885, und des Reglementes vom 25. August 1893, zur Ausführung dieses Gesetzes, namentlich der Art. 21 bis 24;

Vu le rapport de M. le Directeur des eaux et forêts;

Nach Einsicht des Berichtes des Hrn. Direktors der Gewässer und Forsten;

Arrête:

Beschließt:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'ouverture de la chasse, y compris la chasse à l'aide du chien courant, est fixée au mardi, 3 novembre prochain inclusivement, sauf les exceptions et restrictions suivantes:

**Art. 1.** Die Eröffnung der Jagd, einschließlich der Jagd mit Laufhunden, ist auf Dienstag, den 3. November kft. einschließlich festgesetzt, vorbehaltlich nachstehender Ausnahmen und Einschränkungen:

a) la chasse à la perdrix est fermée après le 20 novembre;

a) die Jagd auf das Feldhuhn ist nach dem 20. November geschlossen;

b) la chasse à la poule du coq des bouleaux, de même que celle au faon de chevreuil et de cerf restent interdites;

b) die Jagd auf die Birkhenne bleibt untersagt; desgleichen die Jagd auf das Rehkitz und Hirschkalb;

c) la chasse à la chevrette et à la biche est permise jusqu'au 14 décembre inclusivement.

c) die Jagd auf die Rehgeiß und Hirschkuh ist bis zum 14. Dezember einschließlich gestattet.

**Art. 2.** Il est interdit de tirer des coups de fusil: a) dans une zone de deux kilomètres de largeur le long des frontières belge et française; b) dans une zone de 150 mètres de largeur le long des lignes de chemin de fer à voie normale, ainsi que des parties de routes ou de chemins sous surveillance militaire; c) à une distance de moins de 150 mètres lors

**Art. 2.** Es ist verboten, Schüsse abzugeben: a) in einem Beringe von 2 Kilometer Breite längs der belgischen und französischen Grenze; b) in einem Beringe von 150 Meter Breite längs den breitspurigen Eisenbahnlilien, sowie den unter militärischer Überwachung stehenden Straßen- und Wegestrecken; c) auf eine Entfernung von weniger als 150 Meter.

du passage de troupes, de colonnes ou d'automobiles militaires sur la voirie publique.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*; il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 29 octobre 1914.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
**BRAUN.**

~~Arrêté du 23 octobre 1914~~, portant nouvelle fixation du taux d'intérêt sur les avances de la Caisse d'épargne aux caisses de crédit agricole et professionnel.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES ;

Revu son arrêté du 20 juin 1902, concernant l'établissement de caisses de crédit agricole et professionnel, notamment l'art. 3 de cet arrêté;

Sur les avis conformes du conseil d'administration et de la direction de la Caisse d'épargne;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Par dérogation à l'art. 3 de l'arrêté susvisé, le taux d'intérêt sur les avances à faire à l'avenir par la Caisse d'épargne aux caisses de crédit agricole et professionnel est fixé à 4%; les sommes dues à ce jour par les caisses de crédit resp. par leurs emprunteurs continueront à produire intérêt au profit de la Caisse d'épargne au taux actuel de 3,50 %, mais seulement jusqu'à l'échéance des prêts actuellement en cours; à partir de cette échéance les dites sommes rédues par les mêmes caisses porteront également intérêt au nouveau taux de 4%.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 23 octobre 1914.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

bei dem Durchgang auf Straßen und Wegen von Truppen, Militär-Kolonnen oder Automobilen.

**Art. 3.** Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Mémorial“ eingerückt und überdies in allen Gemeinden des Großherzogtums veröffentlicht und angeschlagen werden.

Luxemburg, den 29. Oktober 1914.

Der General-Direktor des Innern,  
**Braun.**

~~Beschluß vom 23. Oktober 1914~~, betreffend Neuregelung des Zinsfußes für die Vorschüsse der Sparkasse an die landwirtschaftlichen und gewerblichen Kreditkassen.

Der General-Direktor der Finanzen;

Nach Wiedereinsicht seines Beschlusses vom 20. Juni 1902, die Errichtung von landwirtschaftlichen und gewerblichen Kreditkassen betreffend, namentlich des Art. 3 dieses Beschlusses;

Auf die übereinstimmenden Gutachten des Verwaltungsrates und der Direktion der Sparkasse;

Beschließt:

**Art. 1.** In Abweichung vom Art. 3 vorbenannten Beschlusses ist der Zinsfuß der den landwirtschaftlichen und gewerblichen Kreditkassen durch die Sparkasse künftighin zu gewährenden Vorschüsse auf 4 % festgesetzt; die bis zu diesem Tage durch die Kreditkassen resp. durch ihre Darlehnsnehmer geschuldeten Beträge tragen weiterhin, zu Gunsten der Sparkasse, Zinsen zum gegenwärtigen Zinsfuß von 3,30 %, jedoch nur bis zum Verfall der gegenwärtig bestehenden Darlehen; von diesem Verfalltage ab tragen die von den besagten Kassen geschuldeten Beträge ebenfalls Zinsen zu dem neuen Zinsfuß von 4 %.

**Art. 2.** Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Mémorial“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 23. Oktober 1914.

Der General-Direktor der Finanzen,  
**M. Mongenast.**

*Arrêté grand-ducal du 23 octobre 1914, approuvant diverses modifications et ajoutées à l'annexe C du règlement d'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.*

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 7 du traité du 11 novembre 1902, approuvé par la loi du 3 avril 1903, concernant l'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg;

Revu l'arrêté g.-d. du 27 mars 1909, portant approbation du nouveau règlement d'exploitation pour les dits chemins de fer du 17-23 décembre 1908;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Sont approuvées, sous le mérite des réserves insérées dans l'arrêté grand-ducal susdit du 27 mars 1909, les dispositions complémentaires et modificatives ci-après relatées à introduire à l'annexe C du règlement précité du 17-23 décembre 1908:

**Art. Ia. Sprengstoffe.**

**Eingangsbestimmungen. A. Sprengmittel.**

In der 1. Gruppe a) wird der mit „Sicherheitsprengpulver der Vereinigten Böln-Rottweiler Pulverfabriken“ beginnende Absatz gestrichen.

Es wird eingeschaltet:

in der 1. Gruppe d) hinter dem mit „Rosenheimer Sicherheits-Sprengpulver“ beginnenden Absatz:

Sicherheitsprengpulver der Vereinigten Böln-Rottweiler Pulverfabriken (Gemenge von Kalisalpeter, der teilweise oder ganz durch Natronsalpeter ersetzt werden kann, Schwefel und Braunkohle, auch mit Holzmehl).

in der 2. Gruppe b) hinter dem mit „Salalite“ beginnenden Absatz:

Sammonit, auch mit angehängten Zahlen oder Buchstaben. (Gemenge von höchstens 40 Prozent Alkali-Perchloraten, höchstens 4 Prozent Nitroglycerin, von aromatischen Nitroverbindungen, die nicht gefährlicher sind als Trinitotoluol, Ammonsalpeter, Natron- oder Kalisalpeter oder

**Groß. Beschluß vom 23. Oktober 1914, wodurch verschiedene Abänderungen und Ergänzungen der Anlage C zum Betriebsreglement (Verkehrsordnung) der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen genehmigt werden.**

Wir Maria Avelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 7 des Vertrags vom 11. November 1902, genehmigt durch Gesetz vom 3. April 1903, den Betrieb der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen betreffend;

Nach Wiedereinsicht des Groß. Beschlusses vom 27. März 1909, wodurch das neue Betriebsreglement (Verkehrsordnung) vom 17./23. Dezember 1908 für genannte Eisenbahnen genehmigt wird;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der öffentlichen Arbeiten und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Nachstehende Abänderungen und Ergänzungen der Anlage C zu obenwähntem Betriebsreglement (Verkehrsordnung) vom 17./23. Dezember 1908 sind unter Beachtung der in vorbezoogenem Beschlusse vom 27. März 1909 enthaltenen Vorbehalte genehmigt:

1088

einem Gemenge von beiden, mit Zusatz von neutralen Salzen, z. B. Alkalichloriden, Pflanzenmehlen und anderen Stoffen, z. B. Kohle, Öle, sofern diese Zusätze die Gefährlichkeit nicht erhöhen).

**Abschnitt A. Verpackung. 1. Gruppe der Sprengmittel.**

In Ziffer 4. Schwarzpulverähnliche handhabungssichere Sprengstoffe d) Abs. (1) wird am Ende nachgetragen:

Patronen und Pakete mit Sicherungs-Sprengpulver der Vereinigten Köln-Rottweiler Pulverfabriken dürfen aus Pergamentpapier hergestellt sein.

**Ar. Ie. Zündwaren und Feuerwerkkörper.**

**Abschnitt A. Verpackung.**

Im Absatz (2) d) Unterabsatz 5) wird nachgetragen:  
im ersten Satz hinter den Worten „fest einzupacken“:  
„je 50 metallene Knallkapseln mit fest eingeschlossenen Zündblättchen — siehe Ziffer 2 d) — dürfen mit durchlöcherter Pappe unverschieblich festgelegt werden;  
im letzten Satze vor dem Schlußwort „enthalten“:  
„eine Kiste mit metallenen Knallkapseln aber 100 Pakete.“

**Ar. Id. Verdichtete und verflüssigte Gase.**

**Abschnitt C. Amtliche Prüfung der Gefäße.**

Im Abs. (2) b) ist in der mit den Worten „bei Kohlenäure“ beginnenden Zeile zu streichen:  
Äthan

und als zweite Zeile einzuschalten:

bei Äthan ..... 95 Atmosphären.

Art. 2. Notre Directeur général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 23 octobre 1914.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Directeur général  
des travaux publics,  
Ch. DE WAHA.

Art. 2. Unser General-Direktor der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Luxembourg, den 23. Oktober 1914.

Maria Adelsheid.

Der General-Direktor  
der öffentlichen Arbeiten,  
K. de Waha.

**Bekanntmachung. — Eisenbahnwesen.**

In Gemäßheit des Schlußabsatzes der Vereinbarung vom 30. Juni 1893 (Memorial S. 323), erleichternde Vorschriften für den Eisenbahnfrachtverkehr zwischen Luxemburg und Deutschland betreffend, kommen die in der Anlage C zum vorstehenden Betriebsreglement (Verkehrsordnung) vorgesehenen Bestimmungen über bedingungsweise zur Beförderung zugelassene Gegenstände auch im luxemburgisch-deutschen Wechselverkehr zur Anwendung.

Luxembourg, den 24. Oktober 1914.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,  
K. de Waha.